

## CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM

Cognome: TAYLOR

Nome: Christopher John

Data di Nascita: 17 dicembre 1949

Luogo di Nascita: Westow, Yorks., (G.B.)

Cittadinanza: Italiana

Stato civile: celibe

Residenza: Via del Torso 41/8, 33100, Udine

Telefono/Fax: (0432) 600397

e-mail: ctaylor@units.it

-----

### 1) STUDI PRE-LAUREA

- 1961-1968    Malton Grammar School, Middlecave Rd. Malton, Yorkshire  
General Certificate of Education nelle seguenti materie a livello avanzato  
(Advanced Levels)  
French  
History  
Geography
- 1968-1969    Hendon College of Technology, London.  
1° anno di 'Business Studies'
- 1969-1972    University of Nottingham, University Park, Nottingham  
Laurea: B.A. Honours in Economics.

### 2) ESPERIENZA DIDATTICA

- 1972-1973    People's College of Further Education, Nottingham  
West Bridgford College of Further Education, Nottingham  
Lecturer in Liberal Studies
- 1973-1975    Matthew Boulton College of Further Education, Birmingham.  
Lecturer in Liberal Studies
- 1975-1978    The Oxford School of English  
Insegnante di EFL.
- 1979-1980    The Oxford School of English  
Vice-direttore
- 1978-1983    Istituto Professionale di Stato di San Giovanni al Natisone (UD)  
Istituto Professionale di Stato di Cividale (UD)  
Istituto Professionale di Stato di San Pietro al Natisone (UD)  
Insegnante Esperto di Conversazione Tecnica in Lingua Inglese
- 1981-1982    Università degli Studi di Udine

- Lettore presso la Cattedra di Lingua e Letteratura Inglese II della facoltà di Lingue e Letterature Straniere.
- 1982-1985 Università degli Studi di Udine:  
Lettore presso la Cattedra di Lingua e Letteratura Inglese II della facoltà di Lingue e Letterature Straniere.  
Università degli Studi di Trieste:  
Professore a contratto per l'insegnamento Lingua Inglese con Esercitazioni Pratiche 1-2-3-4 (1° lingua) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Traduttori ed Interpreti.
- 1985-1987 e  
1988-1991 Università degli Studi di Trieste:  
Lettore presso l'insegnamento Lingua Inglese con Esercitazioni Pratiche 1-2-3-4 (1° lingua) alla Scuola Superiore di Lingue Moderne per Traduttori ed Interpreti.
- 1987-1988 Università degli studi di Trieste  
Professore a contratto per l'insegnamento Lingua Inglese con Esercitazioni Pratiche 1-2-3-4 (1° lingua) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Traduttori ed Interpreti.
- 1992-2000 Università degli studi di Trieste  
Professore Associato di Lingua Inglese con Esercitazioni Pratiche (1°,2°,3°,4° anno) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Traduttori ed Interpreti.
- 1995-1999 Università Bocconi, Milano  
Professore di Lingua Inglese: preparazione esami Cambridge e London Chamber of Commerci.
- 2000-2003 Professore Straordinario di Lingua Inglese presso la Facoltà di Scienze della Formazione. CdL Scienze della Comunicazione.  
(supplenza) Lingua Inglese – sede di Portogruaro.  
(supplenza) Lingua e Linguistica Inglese – SSLMIT.
- 2003 a tuttora Professore Ordinario di Lingua Inglese presso la Facoltà di Scienze della Formazione. CdL Scienze della Comunicazione.  
Modulo: *Language and Genre*  
Lingua Inglese avanzato (ex Lingua Straniera Moderna) *The Language of Film*  
(supplenza) Lingua Inglese – sede di Portogruaro.  
(supplenza) Lingua e Linguistica Inglese – SSLMIT.

PARTECIPAZIONE A CONFERENZE, CONVEGNI E SEMINARI dal 2000

**2000 Perugia**

Inter-media and Communication, presso la Facoltà di Lingua e Cultura Italiana, l'Università per Stranieri, Presentazione di un seminario sul proprio libro 'Language to Language'.

**2000 Zagabria**

Presentazione di una relazione alla 'Croatian Applied Linguistics Society' basata sul proprio libro 'Language to Language'.

**2000 Abbazia**

Presentazione della relazione 'CATAT: The Analysis and Translation of Multimedia Texts' alla 'Croatian Applied Linguistics Society'.

**2000 Trieste**

International Conference (British Chamber of Commerce in Italy) on 'English in the New Millenium: the Future of University Language Programmes'. Presentazione della relazione 'New Technology Instruments for Multimedial Subtitling'.

**2000 Melbourne**

Translation Workshop al XXVIIth International Systemic Functional Congress, University of Melbourne. Presentazione della relazione: 'Multimodal Discourse Analysis: multi-modal sites'.

**2000 Cosenza**

IV Seminario AICLU, Università della Calabria: "L'apprendimento autonomo delle lingua straniera. Filosofia e attuazione nell'università italiana.. Presentazione della relazione: 'Self-access computer applications in the teaching of text analysis, translation and subtitling'.

**2000 Pavia**

Congresso: Multimodality and Meaning Making: Dynamic genres, Hypertext, Corpora and Authentic data in the distance learning age. Presentazione della relazione: 'Applications of multimodal corpora in the field of translating: the question of subtitling'.

**2000 Trieste**

Forms of Promotion: Texts, Contexts and Cultures, Facoltà di Scienze della Formazione, Università di Trieste. Presentazione della relazione: 'Multimodal Texts: analysis, translation, subtitling'.

**2001 Oporto**

Training the Language Services Provider for the New Millenium, Faculdade de Letras, Universidade do Porto, Portogallo: Presentazione della relazione: ‘The Use of Multimodal Transcription and Analysis in Subtitling’.

**2001 Siena**

Congresso AICLU. Anno europeo delle lingue: Proposte della nuova università italiana, Università di Siena.

**2001 Perugia**

Italian Fashion, Università per Stranieri di Perugia. Presentazione della relazione: ‘La trascrizione multimodale di un testo pubblicitario’.

**2001 Ottawa**

28th International Systemic Functional Linguistics Congress, Ottawa. Presentazione della relazione: ‘Subtitling and Documentary Films’.

**2001 Pavia**

Cinema: paradiso della lingua. Sottotitoli nell’apprendimento linguistico. Presentazione della relazione: ‘The Subtitling of Documentary Films’.

**2001 Cagliari**

(conferenza) ‘Multimodal texts and Subtitling’

**2001 Savonlinna**

Translation Universals – Do they exist? University of Joensuu, Savonlinna School of Translation Studies.

**2002 Padova**

Seminario Linguatel: Progetto telematico di lingua e mediazione interlinguistica. Presentazione della relazione: ‘Subtitling, Filmese and MCA’.

**2002 Liverpool.**

ISFC International Congress. Systemic Linguistics and the Corpus. Presentazione al Workshop ‘Multimodal texts and the development and uses of multimodal corpora’.

**2002 Salzburg**

Multimodal discourse: a symposium: Presentazione della relazione: ‘Multimodal Text Analysis and Subtitling’.

**2002 Verona**

(conferenza) ‘Perché la traduzione “non è mai finita”?’

**2002 Pavia**

International Congress on Multimodality and Subtitling: Presentazione della relazione: ‘Multimodal Thesis Development in the University of Trieste’.

**2002 Liverpool**

29th International Systemic Functional Linguistics Congress, Liverpool. Partecipazione al workshop: ‘Multimodal Texts and the development and uses of Multimodal Corpora’.

**2002 Parigi**

Cercles 2002 Paris: University Language Centres: Forging the Learning Environments of the Future. Presentazione della relazione: ‘Multimodal Texts and Subtitling’.

**2002 Camerino**

Corpora and Discourse: Presentazione della relazione (con Anthony Baldry): ‘Multimodal Concordancing and Subtitles with MCA’.

**2003 Cassino**

(conferenza) ‘Multimodality and Subtitling’

**2003 Trieste.**

3° convegno nazionale AICLU. I Centri Linguistici: approcci, progetti e strumenti per l’apprendimento e la valutazione. Organizzatore.

**2003 Liverpool**

Systemic-functional Linguistics Seminar. Presentazione della relazione: Multimodal Transcription in the Analysis, Translation and Subtitling of Italian Films.

**2003 Leeds**

EISFLW 15. University of Leeds. Presentazione della relazione: ‘Lessons for the Subtiter’.

**2003 Modena**

XXI congresso AIA, Cross-cultural Encounters, Università di Modena.

**2003 Letojanni**

6° seminario AICLU, E-learning nei centri linguistici universitari.

**2003 Lucknow**

30th International Systemic Functional Linguistics Congress, Lucknow. Presentazione della relazione: 'Lessons for the Subtiter'

**2003 Portsmouth**

Annual Translation Conference, University of Portsmouth.

**2004 London**

"In So Many Words", Senate House, University of London. Presentazione della relazione: 'Tools for the Screen Translator'.

**2004 Alicante**

Fourth Conference on Dubbing and Subtitling, University of Alicante. Presentazione della relazione: 'Some Lessons for the Subtiter'

**2004 Madrid**

XVI European Systemic-functional Linguistics Conference, Universidad Autonoma de Madrid, Miraflores, Presentazione della relazione: 'The Language of Film: Notting Hill, a case study'

**2004 Zaragoza**

ESSE7, Presentazione della relazione sub-plenaria: 'The Language of Film: corpora and statistics in the search for authenticity'.

**2004 Berlin**

Languages and the Media: New Markets, New Tools, Hotel Intercontinental, Berlin.

**2005 Verona.**

La funzione dei Centri Linguistici di Ateneo nel rapporto Scuola/Università. Presentazione della relazione: 'CLIL (Content and Language Integrated Learning): un'esperienza nel Friuli.Venezia-Giulia.

**2005 Leeds**

ECoLoRe final conference, University of Leeds. Presentazione della relazione: 'A Multilingual Translation Project in an Academic Context: lessons to be learned'.

**2005 Milazzo.** Seminario AICLU sul Portfolio Europeo per le Lingue.

**2006 Copenhagen.**

Audiovisual Translation Scenarios. Presentazione della relazione: "I knew he'd say that". A consideration of the predictability of language use in film.'

**2006 Trieste.** Deaf Identity and Culture in European Integration. Chair.

**2006 Trieste.**

Teatro e Cinema: "La Tempesta" da Shakespeare a Greenaway. Presentazione della relazione: 'Tradurre il linguaggio dei film: il caso di "Prospero's Books" di Peter Greenaway'.

2006 **Padova.**

Third International Conference on Multimodality. Interdisciplinary Perspectives on Multimodality theory and Practice. Presentazione della relazione: 'A post-graduate university film translation course'.

2006 **Innsbruck.**

Audiovisuelle Translation : Stand – Trends- Neue Translationsprofile. Presentazione della relazione: "'I knew he'd say that". A consideration of the predictability of language use in film.'

2006 **Firenze.**

Il viaggio della traduzione. Presentazione della relazione: 'The Language of Film: some case studies'.

2006 **Frankfurt (Oder)** 9° International CERCLES Conference.

2006 **London.** 8° ESSE Conference.

2006 **Berlin.**

Languages and the Media. Presentazione della relazione: 'The Language of Television Series: a study of predictability'.

2007 **Padova.**

Corpora: seminar and workshops dedicated to the memory of John Sinclair. Presentazione della relazione: 'Predictability in a film language corpus'.

2007 **Lecce.**

Le 'parole' del cinema. Linguaggi, traduzione, interpretazione, sottotitolatura, professioni. Presentazione della relazione: 'Traduzione e 'predictability' nei film'.

2007 **Parma.**

5° convegno AICLU. "1997-2007" l'AICLU e la politica linguistica nelle università italiane. Saluti da Presidente dell'AICLU.

2007 **Odense.**

ISFC. Systemic Functional Linguistics in Use. Presentazione della relazione: 'Dubbing into English – an alternative translation strategy seen from a systemic viewpoint'

2007 **Siena.** CORDIS COLLOQUIUM. Chair.

2007 **Dublino.**

CERCLES Seminar on the European Language Portfolio. Presentazione della relazione: 'The Translation of the European Language Portfolio'.

2007 **Padova.**

Insegnamento dell'italiano L2/LS all'Università: nuove sfide e opportunità. Saluti da Presidente dell'AICLU.

2007 **Hong Kong.** Becoming a World Language: the growth of Chinese, English and Spanish.

- 2008 **Roma**.  
Les certifications de francais et l'université: état des lieux et perspectives en Italie.  
Presentazione della relazione: 'Les certifications internes: le projet CERCLU.
- 2008 **Udine**.  
XII Seminario AICLU. Il Testing Linguistico: Metodi, Procedure e Sperimentazioni.  
Presentazione della relazione plenaria: 'Teachers at the Threshold: il ruolo dell'AICLU nella creazione di un sistema di valutazione delle competenze linguistiche dei docenti della scuola primaria'.
- 2008 **Teramo**. Seconde Giornate dei Diritti Linguistici. Saluti da Presidente AICLU.
- 2008 **Seviglia**. 10° International CERCLES Conference.
- 2008 **Campobasso**.  
Giornata Europea delle Lingue: fare sistema – verticalità nella didattica delle lingue dalla scuola all'università. Presentazione della relazione: 'Didattica delle lingue all'università: quali esigenze, quali competenze?'
- 2008 **Montpellier**. Audiovisual Translation: Multidisciplinary approaches.
- 2008 **Napoli**.  
XIII Seminario AICLU: Plurilinguismo e integrazione. Abilità e competenze linguistiche in una società multietnica. Saluti da Presidente.
- 2009 **Lecce**.  
Festival del Cinema. Presentazione della relazione: 'Audiodescription – a new discipline'.
- 2009 **Bolzano**  
Conferenza Nazionale dei Direttori e Presidenti dei Centri Linguistici Universitari Italiani.  
Presidente AICLU.
- 2009 **Verona**  
International Symposium on Multimodal Approaches to Communication  
Chair of session.
- 2009 **Enna**  
Identità e Dignità: AICLU per le lingue del mondo.  
Saluti ed Introduzione da Presidente dell'AICLU.
- 2009 **Venezia Ca' Foscari**  
Seminario CEL di Italiano  
Introduzione da Presidente dell'AICLU
- 2009 **Padova**  
CERCLES Seminar. The Role of the Common European Framework of Reference for languages (CEFR) and the European Language Portfolio (ELP) in higher education.  
Introduzione da Presidente dell'AICLU. Partecipazione attiva al Round Table.
- 2009 **Verona**



XLIII Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana 'I luoghi della traduzione' 'Le interfacce'.

Presentazione della relazione: 'Audiovisual Translation: an evolving discipline'.

2009 **Modena**

Il mestiere del traduttore tra nuove competenze e nuove tecnologie.

Presentazione della relazione: 'Audiodescription: a new discipline'.

2009 **Galati, Romania**

*Colocviul international. Discursul specializat: Teorie și practica.*

Presentazione della relazione: 'Subtitling as a component of multimodality'.

2009 **Trieste**

Mediation at Work: learning to liaise in business.

Introduzione da Presidente dell'AICLU.

2010 **Foggia**

Teaching Medical English. Methods and Models.

Presentazione della relazione: Medical English: some reflections at national level.

2010 **Roma (IUSM)**

Conferenza dei Direttori e Presidenti dei Centri Linguistici AICLU

Saluto da Presidente dell'AICLU.

2010 **Venezia**

1° Convegno IULM di spagnolo.

Presentazione della relazione: 'Spagnolo – an overview'

2010 **Trieste**

Emerging Topics in Translation and Interpreting.

Convenor session on Audiodescription.

2010 **Koper**

The 22nd European Systemic Functional Linguistics Conference and Workshop.  
'Complexities of meaning in text'.

Presentazione della relazione plenaria "Language as Access: transposition and translation of audiovisual texts as a vehicle of meaning and a gateway to understanding".

2010 **Leuven**

EST (European Society of Translation) Conference. 'Tracks and Treks in Translation Studies.'

Presentazione della relazione "From pre-script to Post-script: strategies in screenplay writing and audiodescription for the blind."

2010 **Fortaleza, Brasile**

6<sup>th</sup> Annual Conference of ALSFAL (Latin American Systemic Functional Linguistics Association) 'Systemic Functional Linguistics and its potential for semiotic-discursive empowerment'.

Presentazione della relazione plenaria " Transposition and Translation for the Disempowered".

- 2010 **Forlì**  
ScreenIt: The Changing Face of Screen Translation  
Chair of session: Language Acquisition and Translation Quality
- 2010 **Roma (Frascati)**  
Seminario CERCLES di 'Quality Assurance'  
Presentazione di un rapporto sulla situazione di Q.A. in Italia.
- 2010 **Modena**  
Standardised Language Testing in Teaching and Research.  
Partecipazione attiva alla Tavola Rotonda 'Esperienze recenti e nuove tendenze del testing in Italia'.
- 2011 **Barcelona**  
3rd Advanced Research Seminar on Audio Description.  
Presentazione della relazione "Guidelines in Italy"
- 2011 **Bressanone**  
VII° Convegno AICLU. Multilinguismo, CLIL e innovazione didattica.  
Presentazione della relazione plenaria "CLIL twixt multilingualism and innovation".
- 2011 **Santa Fe (Argentina)**  
VII Congreso Internacional, Asociación de Lingüística sistémico-funcional de América Latina ALSFAL.  
Presentazione della relazione "Film Language and Audiodescription: two genres in one".
- 2011 **Perugia**  
XVI Seminario AICLU. Didattica delle lingue in piattaforma e verifica delle competenze linguistiche.
- 2011 **Koper**  
8th International Colloquium . Academic and Scientific Languages in the Era of Globalisation.  
Presentazione della relazione "The Translation of Academic and Scientific Writing".

#### INCARICHI AMMINISTRATIVI dal 2000

- 2000-2002     Coordinatore Erasmus/Socrates per gli scambi tra la SSLMIT e le università di Kent, Leeds, Liverpool 'John Moores', e Turku.
- 2002 -         Coordinatore Erasmus/Socrates per gli scambi tra la Facoltà di Scienze della Comunicazione e le università di Anglia, Roskilde, Bratislava, Vienna, Lisbona, Malta, Wroclaw,....
- 2000-2002:    Responsabile/coordinatore dell'indirizzo stranieristico della Scuola di Specializzazione per l'insegnamento nella scuola secondaria dell'Università degli Studi di Trieste.

- 2001 - Direttore, Centro Linguistico di Ateneo  
Dal 2001 al 2002 il sottoscritto ha svolto il ruolo di vice-direttore del Centro Linguistico di Ateneo, assumendo la posizione di Direttore all'inizio del 2003, con l'assegnazione dell'autonomia amministrativa allo stesso centro.
- 2003 - 2007 Vice presidente dell'Associazione Italiana dei Centri Linguistici Universitari (AICLU)
- 2007 - 2010 Presidente dell'Associazione Italiana dei Centri Linguistici Universitari (AICLU)
- 2008 - Preside Vicario della Facoltà di Scienze della Formazione, Università degli Studi di Trieste
- 2011 - Coordinatore progetto europeo Erasmus Lifelong Learning ADLAB (Audio Description: lifelong access for the blind)

Tesi di Laurea quadriennale, in veste di relatore (presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per traduttori ed interpreti).

P. Perona, A.A. 1982-1983  
V. della Pietra, A.A. 1983-1984  
R. Szollosi, A.A. 1984-1985  
C. Garwood, A.A. 1984-1985  
P. Felli, A.A. 1984-1985  
A. Spadaro, A.A. 1984-1985  
M. Merlo, A.A. 1985-1986  
M.C. Borelli, A.A. 1985-1986  
B. Crepaldi, A.A. 1985-1986  
F. Predazzi, A.A. 1985-1986  
L. Corbolante, A.A. 1986-1987  
S. Modena, A.A. 1986-1987  
M.G. Guerra, A.A. 1986-1987  
A. Valenti, A.A. 1987-1988  
G. Chironi, A.A. 1987-1988  
S. Agostani, A.A. 1987-1988  
M.G. Pierazzoli, A.A. 1987-1988  
L. Fiorino, A.A. 1987-1988  
S. Garavana, A.A. 1987-1988  
A.M. de Poli, A.A. 1987-1988

M. Scaccia, A.A. 1987-1988  
M. Magris, A.A. 1987-1988  
S. Bennici, A.A. 1987-1988  
N. Vatsa, A.A. 1988-1989  
M.G. Magera, A.A. 1988-1989  
A. Lasorsa, A.A. 1988-1989  
E. de Luigi, A.A. 1988-1989  
S. Giardini, A.A. 1990-1991  
S. Simonelli, A.A. 1990-1991  
D. Marotto, 1990-1991.  
M.A. Pistoia 1991-1992.  
A. Romele 1991-1992.  
D. Marangoni, 1992-1993.  
P. Buoso, A. 1992-1993.  
G. Margutti, A.A. 1992-1993.  
A. Anselmi, A.A. 1992-1993.

Tesi di Laurea quadriennale e Specialistica in veste di relatore (presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per traduttori ed interpreti).

A. Crescenzi, Analisi critica del film 'Do the Right Thing' di Spike Lee. A.A. 1992-1993.

M. de Luca, Haunted: Tales of the Grotesque di Joyce Carol Oates: traduzioni di Quattro racconti. A.A. 1993-1994.

L. Notturmi, Per un approccio psicomecanico del congiuntivo e del condizionale in francese, italiano e inglese. A.A. 1993-1994.

M. Deola, Reef di Romesh Gunasekera. Traduzione e commento. A.A. 1993-1994.

A. Chighine, Inquinamento atmosferico dell'ambiente urbano. Aspetti tecnici e linguistici. A.A. 1993-1994.

C. Zamponi, 'The Wind in the Willows'. Analisi e traduzione dell'adattamento teatrale dell'omonimo romanzo. A.A. 1994-1995.

M. Sorgo, L'economia marittima del litorale sloveno: una realtà geografica in trasformazione. A.A. 1994-1995.

S. Ondelli, La drammatizzazione dei titoli nei quotidiani in Italia e in Gran Bretagna. A.A. 1994-1995.

P. Guardini, La traduzione simultanea dei film: produzione e percezione. A.A. 1994-1995.

C. Nisato, Quale futuro per il pianeta? Il problema dello sviluppo sostenibile. A.A. 1994-1995.

A. Bellamoli, 'State and Society in Western Europe' di Percy Allum (1995): traduzione e commento. A.A. 1994-1995.

A. Resta, I forestierismi nel linguaggio informatico e musicale italiano. A.A. 1994-1995..

F. Dalle Molle, Tettonica compressiva e tettonica distensiva: glossario e analisi terminologica. A.A. 1995-1996.

R. Buttazoni, 'Measuring socio-economic inequalities in health' by Anton E. Kurst and Johan P. Mackenbach (W.H.O.): traduzione e commento. A.A. 1995-1996.

A. Sandrelli, 'Caro Diario' di Nanni Moretti. Studio comparato delle versioni sottotitolate in inglese e spagnolo. A.A. 1995-1996.

S. Della Libera, Dietro lo schermo: analisi critica del doppiato del film 'Broadway Dnny Rose' di Woody Allen. A.A. 1995-1996.

C. Marzullo, Ammortizzatori sociali e lavoro flessibile in Italia, Gran Bretagna, Germania e Paesi Bassi: glossario italiano-inglese-tedesco-olandese. A.A. 1995-1996.

P. Sorrentino, Una traduzione teatrale: NOT TODAY, NOT TOMORROW, di Daniel G. Hall. A.A. 1995-1996.

E. Furlan, Asma bronchiale allergico e inquinamento atmosferico. Glossario e analisi terminologica italiano-inglese. A.A. 1995-1996.

M.R. Monteferrante, A Study of Political Correctness: a glossary of terms. A.A. 1995-1996.

L. Raffaelli, Il Brasile: un'introduzione alla geografia regionale, A.A. 1995-1996.

S. Morello, Da Hamlet a Amleto: le traduzioni di Montale, Serpieri e Lombardo. A.A. 1995-1996.

K. Guglielmi, La rivitalizzazione di una città-simbolo: I progetti per la Venezia del 2000. A.A. 1996-1997.

K. Carraro, Interactive English Learning and Teaching through the Internet: a study including a corpus analysis of MOOs, A.A. 1996-1997.

L.A.M. Spadon, A Functional Analysis of Newspaper Discourse: crime reports in the Italian and English press at local and national level. A.A. 1996-1997.

S. Celegato, L'acquisizione del linguaggio: le problematiche della traduzione di un manuale specialistico. A.A. 1996-1997.

A. Albasini, Codice verbale e codice visivo nell'interpretazione del film 'Dorogaja Elena Sergeevna' di E. Rjazanoz. A.A. 1996-1997.

M. Marinò, La memoria umana in Conversations with Neil's Brain di W.H. Calvin e G.A. Ojeman: un'indagine linguistico-traduttiva. A.A. 1996-1997.

G. Muresu, La riduzione del testo nei sottotitoli e l'importanza degli elementi non verbali. La traduzione del testo cinematografico Pre Rata di Vuk Babic. A.A. 1996-1997.

M. Ravalico, Il New Labour e il nuovo linguaggio: I discorsi di Tony Blair. A.A. 1997-1998.

C. Andreotti, Fever Pitch di Nick Hornby: analisi della traduzione di un successo letterario moderno. A.A. 1997-1998.

L. Pino, La pronuncia dell'inglese. Alcune questioni didattiche in chiave teorico-pratico. A.A. 1997-1998.

M. Rosci, La lavorazione del legno. Analisi terminologica italiano-inglese. A.A. 1997-1998.

F. Coronin, Le chitarre: Storia, luteria e tecniche d'esecuzione. Glossario inglese-italiano-francese. A.A. 1997-1998.

I.A.M. Brancaleone, English for Medicine: from theory to practice. A.A. 1997-1998.

A. Toesca de Sousa Sarmiento, The Language of Advertising in the Field of Life Insurance: a comparative analysis of British and Spanish advertising brochures, A.A. 1997-1998.

D. Luciani, La telecronaca calcistica in Inghilterra e in Italia: un'analisi sistemico-funzionale. A.A. 1997-1998.

G. Blasi, Parole per gli occhi: 'Oranges are not the only Fruit': dal romanzo allo sceneggiato televisivo, A.A. 1997-1998.

P. Magnetti, Life after Life: traduzione di una sceneggiatura cinematografica inedita: cinema e società irlandesi a confronto. A.A. 1996-1997

A. Valente, Love Serenade di Shirley Barrett: dalla versione originale alla versione italiana. Una proposta di traduzione, adattamento e doppiaggio. A.A. 1997-1998.

M. Gherbaz, Il Macrotesto di Stephen King, A.A. 1998-1999.

A. Ponti, Black British Literature: un'analisi tematico-linguistica dell'espressione letteraria della comunità caraibica in Gran Bretagna. A.A. 1998-1999.

S. Longo, Barry Lyndon: Da Thackeray a Kubrik. A.A. 1998-1999.

E. Ganelli, La cultura comica e il Flying Circus dei Monty Python, A.A. 1995-1996.

E. Leonardi, Rebel without a Cause: traduzione e confronto con il doppiaggio originale, A.A. 1998-1999.

L. Bossi, “The Enchanted Wood” di Enid Blyton. Traduzione e commento linguistico di un testo di letteratura per l’infanzia, A.A. 1998-1999.

L. Cesari, Retorica di Guerra, Guerra di retorica? Una proposta di analisi degli interventi sulla (ex) Jugoslavia degli Europarlamentari di lingua inglese nel 1992. A.A. 1998-1999.

S. Tripepi, A Microstudy on Italian Emigration to the County of Kent in the United Kingdom, A.A. 1999-2000

F. Cerisara, Neologismi e forestierismi nel linguaggio della stampa italiana, A.A. 1999-2000

S. Cuminetti, L’evoluzione della lingua inglese: un’analisi contrastiva delle divergenze settoriali nel lessico statunitense e britannico. A.A. 1999-2000.

L. Cavallo, L’analisi multimodale e la sottotitolazione di un testo audiovisivo: il caso della situation comedy. A.A. 1999-2000

I. Furlan, Analisi multimodale del documentario storico-sociale: studio applicato del video scozzese ‘The Opening of the Scottish Parliament’. A.A. 1999-2000.

C. Capitello, ‘Un posto al sole’: analisi testuale e trascrizione di un testo multimodale. La sottotitolazione di un programma televisivo. A.A. 1999-2000.

I. Marcenaro, Analisi testuale e cinematografica di un genere filmico e la sua traduzione ed adattamento al sottotitolaggio: il caso di ‘The Shining’ di Stanley Kubrick A.A. 1999-2000



- E. DeAndrea, La trascrizione multimodale di un testo pubblicitario; analisi, traduzione e sottotitolaggio A.A. 1999-2000
- C. Bonomo, Eastenders: analisi, traduzione e sottotitoli di una soap opera televisiva A.A. 2000-2001
- C. Bin, Trascrizione multimodale, analisi e sottotitolaggio del documentario naturalistico Echo of the Elephants di D. Attenborough e C. Moss A.A. 2000-2001
- S. Semeraro, Euronews: sottotitolazione, analisi e trascrizione multimodale di un telegiornale A.A. 2000-2001
- L. Milesi, Traduzione e Marketing: quale traduzione per quale prodotto? A.A. 2000-2001
- C. Terra, Jackie Browne: viaggio nella lingua e nelle immagini di un film A.A. 2000-2001
- E. Querci, 'La vita è bella' di Roberto Benigni: analisi comparativa delle versioni sottotitolate in inglese e francese e analisi multimodale A.A. 2000-2001
- G. Giracello, L'analisi multimodale e la traduzione per i media: il caso 'Derrick' A.A. 2001-2002
- E. Minetto, Donne, uomini e linguaggio: analisi linguistica del film *Vanity Fair* A.A. 2001-2002
- L. Ventruto, 'Agnes Browne': sottotitolaggio e interpretazione simultanea, metodologie a confronto. Un incontro sperimentale A.A. 2001-2002
- F. Franzon, "Die Bitteren Tranen der Petra von Kant". Proposta di sottotitolazione e analisi multimodale. A.A. 2001-2002
- Martina Kampic. 'Prayer for a Crash'. Una lunga corsa nel cinema breve. Analisi multimodale di un cortometraggio e sottotitolazione in italiano, tedesco e croato. A.A. 2001-2002

Giovanna Ascoli Marchetti, I ‘Flintstones’: analisi, sottotitolaggio e sperimentazione di un testo multimodale. A.A. 2001-2002

Raffaella Tracogna, ‘Bridget Jones’s Diary’: romanzo e adattamento cinematografico a confronto, con particolare attenzione ai dialoghi. A.A. 2001-2002

Alessia Fabbri, La gestualità nella comunicazione: analisi multimodale e implicazioni per la sottotitolazione. A.A. 2001-2002

Susanna di Marco, Analisi fasale/multimodale e sottotitolaggio di un videoclip ‘Californication’. A.A. 2002-2003

Monica Costa, Analisi contrastive dei dialoghi, doppiaggio e sottotitolaggio del film *Sliding Doors* A.A. 2002-2003

Silvia Durisotti, Il parlato cinematografico: analisi conversazionale del dialogo del film *American Beauty*. A.A. 2002-2003

Lucia Fabris, Analisi contrastiva della sottotitolazione e trascrizione multimodale del film francese *Le fabuleux destin d’Amélie Poulain*. A.A. 2002-2003

Francesca Olivieri, Lo humour nella pubblicità televisiva inglese. A.A. 2002-2003

Mirco Biglietti, “Which side are you on? Songs, Poems and Experiences of the Miners’ Strike 1984. A Documentary by Ken Loach. Subtitling and Multimodal Analysis. A.A. 2002-2003

Marta Cengarle, ‘Goodbye Lenin’: doppiaggio e sottotitolazione tedesco-italiano a confronto. A.A. 2003-2004

Martina Pellegrini, La didascalia nel cinema muto. A.A. 2002-2003

Rosella Zoccheddu, La crociata anticomunista negli stati uniti attraverso i film: personaggi, fatti e linguaggio del maccartismo. A.A. 2002-2003

Antonella Brera, Il Filmese: confronto tra il linguaggio orale quotidiano ed il linguaggio scritto per essere parlato nel cinema di Ken Loach. A.A. 2002-2003

Silvia Agostini, This is where I came in – the Official Story of the Bee Gees: un case study sul sottotitolaggio basato su un’esperienza nel settore presso Titelbild GmbH, Berlino. A.A. 2002-2003

Daniela Illuminati, Traduzione Filmica. Basi teoriche e realizzazione pratica dei sottotitoli per il film “Jenseits der Stille” di Caroline Link. A.A. 2003-2004

Silvia Baldi, Time Out London. Analisi multimodale e linguistica di un settimanale londinese di arte, interttenimento e cultura. A.A. 2003-2004

Nicolette Faggiano, I titoli dei film. Il ruolo della parola scritta nella semiotica dell’audiovisivo. A.A. 2003-2004

Serena Stanig, Traduzione Multimediale: analisi comparativa della versione doppiata e sottotitolata del film in DVD Intolerable Cruelty. A.A. 2003-2004

Emanuelle Masini, Analisi e traduzione di una sceneggiatura cinematografica: Passato Prossimo di M.S. Tognazzi. A.A. 2003-2004

Jessica Cavaletto, Pubblicità sociale in Italia e Gran Bretagna: alcuni casi a confronto. A.A. 2003-2004

Tania Pibernik, Larry King Live: analisi, traduzione e sottotitolaggio di un genere televisivo ‘l’intervista’. A.A. 2003-2004

Martina Horvic, Linguistica dei corpora: applicazioni pratiche alla didattica dell’interpretazione. A.A. 2003-2004

Michela Favero, Dalla Cina guidata dal Gran Timoniere a quella al volante di una Ferrari: sviluppo storico ed analisi del messaggio pubblicitario nella Repubblica Popolare Cinese. A.A. 2003-2004

Karoliina Vare, Analisi linguistica e culturale di un testo multimodale “L’uomo senza passato” di Aki Kaurismaki. A.A. 2003-2004.

Valentina David, Il voice-over: una proposta di traduzione del documentario F. Scott Fitzgerald: Winter Dreams, A.A. 2003-2004.

Paola Bonadiman, Adbusters: analisi multimodale e linguistica, A.A. 2003-2004.

Silvia Barisano, Realizzazione pratica dei sottotitoli in angloamericano per il film: Un americano a Roma di Steno, A.A. 2004-2005.

Marcela Soukupova, Sottotitoli e voice-over: confronto delle tecniche in riferimento al documentario "Rudyland", A.A. 2004-2005.

Nicola Pegoraro, Il linguaggio della pubblicità televisiva egiziana, A.A. 2004-2005.

Alberto Milan, WMDs: Words of Mass Destruction, A.A. 2005-2005.

Laura Fanini, De Aanslag: analisi del doppiaggio e proposta di sottotitolazione, A.A. 2004-2005.

Ilaria Iannazzo, Interpretazione simultanea del film argentino "Dar de nuevo": analisi e commento, A.A. 2004-2005.

Barbara Rossit, Analisi di testi filmici attraverso la trascrizione multimodale. Strategie per la sottotitolazione di vari tipi di filmato, A.A. 2004-2005.

Anita Natascia Pernacchia, Il cinema romeno contemporaneo: OCCIDENT di Cristian Mungiu. Proposta di sottotitolazione in italiano e analisi comparata con la versione inglese, A.A. 2004-2005.

Cristina Blaseotto, "the illy experience": analisi multimodale di un film promozionale, A.A. 2004-2005.

Francesca Giacomini, Doppiaggio e sottotitolazione del film: "It runs in the family". Inglese-italiano-russo a confronto, A.A. 2004-2005

Francesca Menoni, Analisi fasale di un lungometraggio: "When Harry met Sally". A.A. 2004-2005

Maria Serena Covri, Barry Lyndon di Stanley Kubrick e Dogville di Lars von Trier a confronto: un approccio multimodale, A.A. 2004-2005

Alessandra Perilonghi, La multimodalità in aula: indagine sull'uso della multimodalità e della multimedialità nell'insegnamento della lingua inglese nella scuola elementare italiana, A.A. 2004-2005

Vidmar Valentina, Analisi fasale e multimodale di un film: Memento, A.A. 2004-2005

Faraca Stefania, Un corso online per sottotitolisti: traduzione dei testi multimodali, A.A. 2004-2005

Luppi Roberto, Il sottotitolaggio di un documentario americano contemporaneo: 'WACO' the rules of engagement, by William Gazecki, A.A. 2004-2005

Bressan Elena, Come da copione? Analisi delle differenze fra la sceneggiatura del film e la sua realizzazione: il caso di Erin Brockovich, A.A. 2004-2005

Zandegù Paride, Gli adolescenti tra realtà e finzione. Proposta di sottotitolazione degli ultimi due episodi del telefilm "Dawson's Creek", A.A. 2004-2005

Bacchetta Nicoletta, Harry Potter and the Transfiguration of Culture: studio comparativo italo-britannico sulle differenze percettive della Englishness nelle opere di J.K. Rowling, A.A. 2004-2005

Mariotti Paolo, I Simpson: analisi linguistico-comparativa (inglese-italiano), con particolare riferimento all'adattamento dei referenti culturali, A.A. 2005-2006

Cioni Veronica, Communicating and Translating Science: the inside story, A.A. 2005-2006

Marchioro Mafalda-Isotta, ‘Us’ and ‘Them’: la categorizzazione di sé e dell’altro in politica. Analisi dei discorsi di Winston Churchill e Tony Blair, A.A. 2005-2006

Piotta Mariapia, “La vie ne me fait pas peur” di Noémie Lvovsky: studio della segmentazione filmica, analisi del sottotitolaggio e proposta di versione doppiata, A.A. 2005-2006

Chiara Silvia, “A pourou oni prosnulis...” di Sergej Nikonenko. Proposta di sottotitolazione in italiano e in inglese. A.A. 2005-2006

Cohen Keren, I titoli dei film in Italia: un’analisi delle tendenze traduttive. A.A. 2005-2006

Venudo Cristina, The O.C. Le parole che contano. Analisi del linguaggio dei protagonisti della serie TV. A.A. 2005-2006

Buelli Elisa, OCI CERNYE di Nikita Sergeevic Michalkov. Analisi comparativa del voice-over russo e del sottotitolaggio inglese. A.A. 2005-2006

Gavasso Chiara, La formazione linguistica dei manager italiani in Irlanda in riferimento al lifelong learning. A.A. 2005-2006

Gallo Stefania, Harry Potter diviso dalla stessa lingua: un caso di americanizzazione. A.A. 2005-2006

Biasibetti Giulia, Ae fond kiss: la Glasgow multiculturale attraverso una cinepresa. Analisi culturale dei dialoghi e del doppiaggio. A.A. 2005-2006

Bricolo Caterina, Kruimeltje: sottotitolazione in italiano di un film olandese per bambini e analisi multimodale, A.A. 2006-2007

Gallai Fabrizio, Il Cockney: descrizione grammaticale e sociolinguistica del dialetto di Londra, A.A. 2006-2007

Arrigoni Marta, Sturmtruppen: dal fumetto al cartone animato. Una proposta di traduzione, A.A. 2006-2007

Bombardieri Mila, Discorsi politici a confronto: la retorica del potere nei discorsi di Benito Mussolini, Francisco Franco e Winston Churchill, A.A. 2006-2007

Scandola Gabriele, Il linguaggio della cronaca sportiva: la sottotitolazione in tempo reale, A.A. 2006-2007

Mervic Martina, Il ladri del doppiaggio. *The Bicycle Thief*: Analisi dell'adattamento di un capolavoro del cinema italiano, A.A. 2006-2007

Carraro Elisabetta, Voices of Sarafina! Analisi e sottotitolaggio di un documentario, A.A. 2006-2007

Gollino Rita, Subtitling revisited: una proposta per la didattica alla luce del quadro comune europeo di riferimento per le lingue, A.A. 2006-2007

Carletti Chiara, *Ostrov* di Pavel Lungin: sottotitolazione e cultura religiosa, A.A. 2007-2008

Giomo Alessia, *My Fair Lady* di George Cukor: analisi contrastiva del doppiaggio italiano e spagnolo, A.A. 2007-2008

Passoni Elisa, La traduzione audiovisiva all'università. Analisi di un corso di sottotitolaggio e doppiaggio. Redazione dei sottotitoli e commento di 'The Scent of Darkness': A.A. 2007-2008

Pugliese Claudia, Il sincronismo nel doppiaggio: analisi dell'adattamento del cortometraggio *Tutto Brilla*, A.A. 2007-2008

Mastrangelo Isa, La retorica ambientale: Bush e Blair a confronto, A.A. 2007-2008

Simonetti Consuelo, *Il viaggio in occidente* nell'animazione cinese: analisi comparativa di quattro produzioni a disegni animati, A.A. 2007-2008

Panighello Chiara, Audiodescrizione: the visual made verbal, A.A. 2007-2008

Carellazzi Anna, *Dress to Kill*: proposta di traduzione e sottotitolaggio della stand-up show del comico inglese Eddie Izzard, A.A. 2007-2008

Longo Jessica, *Barfuss*: proposta di sottotitolazione e confronto fra sottotitoli interlinguistici e sottotitoli intralinguistici per non udenti, A.A. 2007-2008

Castegnaro Laura, *Odgrobadogroba*, analisi e proposta di sottotitolaggio di un film, A.A. 2007-2008

Grilli Marta, La lingua inglese e la comunicazione globale, A.A. 2008-2009.

Varbaro Mariateresa, *Seinfeld* and *Sex and the City*: analisi del linguaggio televisivo basato sull'usa dei corpora, A.A. 2008-2009

Morandini Claudia, *Bowling for Colombine* di Michael Moore: un esempio particolare della strategia di *voice-over*, A.A. 2008-2009

Zirone Silvia, 'The Pear Tree Project': un progetto di ricerca internazionale sull'audiodescrizione, A.A. 2008-2009

Negru Julia Daniela, Translating and Interpreting in the Courtroom: analysis of a corpus, A.A. 2008-2009

Cappellotto Anna, Elezioni USA 2008: analisi della retorica e del lessico nei tre dibattiti presidenziali tra Barack Obama e John McCain, A.A. 2008-2009

Poli Daniele, Access to The West Wing: a study of options relating to subtitling for the deaf community. A.A. 2009-2010

Jucci Eva, 'Then and Now: computer graphics in games'. Proposta di sottotitolazione di una tavola rotonda, A.A. 2009-2010

Pannacci Luisa, Audiovisual Translation: traduzione e commento di un manuale sulla traduzione audiovisiva, A.A. 2009-2010

Frausin Diana, The Cider House Rules. A Linguistic Analysis of Novel and Film: comment on translation for subtitles, A.A. 2009-2010



Restivo Elisabetta, Proposta di sottotitolazione in italiano del lungometraggio animato russo *Knjaz' Vladimir*, A.A. 2009-2010

Ballarini Vittoria, *De zaak Alzheimer*: sottotitolazione e analisi linguistica, A.A. 2010-2011

Tesi di Laurea quadriennale e Specialistica in veste di relatore o correlatore (presso la Facoltà di Scienze della Formazione)

Di Fant Michela, Il linguaggio della cronaca televisiva, A.A. 2002-2003

Caloi Sara, Pubblicità comparativa diretta, A.A. 2003-2004

Zennaro Roberta, The Tonight Show with Jay Leno, l'ultima fase di evoluzione del primo late night show Americano, A.A. 2004-2005

Predonzan Luisa, La riedizione del catalogo della pinacoteca del Lloyd Adriatico, A.A. 2004-2005

Gianfagna Ilaria, Il tabloid italiano: un esperimento mai riuscito, A.A. 2004-2005

Fasoli Oriana, Nassiriya, Novembre 2003: la strategie di comunicazione del 'Corriere della Sera' e de 'La Repubblica', A.A. 2004-2005

Sartogo Daniela, Woody Lionello: l'ibrido creato dal doppiaggio: analisi comparata della scelte linguistiche e culturali nel film *Il Dormiglione*, A.A. 2005-2006

Ruffo Giacomo, Turismo e apprendimento linguistico: Il 'viaggio studio' come esperienza didattico culturale, A. A. 2005-2006

Prevarin Filippo, 'L'energia va oltre quello che vediamo'. Analisi multimodale di uno spot: campagna ENEL 2006, A.A. 2006-2007

Milisani Nicola, Fiat Auto Poland: le strategie di una azienda italiana all'estero, A.A. 2007-2008

Vit Chiara, L'insegnamento della lingua inglese nelle classi multiculturali, A.A. 2009-2010

Gobbat Emanuela, Lo School Management Inglese: spunti di riflessione per la scuola italiana, A.A. 2010-2011

Tesi di Laurea triennale, in veste di relatore/correlatore (presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per traduttori ed interpreti e Scienze della Formazione).

Marcolin Roberta, 'Harry Potter o Enrichetto il Pentolaio?'. Rischi e problemi della traduzione, A.A. 2003-2004

De Boni Sonia, Fahrenheit 9/11: analisi multimodale del film, A.A. 2004-2005

Giancola Valentina Giusy, La traduzione di un film d'animazione: Nightmare before Christmas, A.A. 2004-2005

Mastrangelo Isa, L'umorismo del film 'Quattro matrimoni e un funerale' di Mike Newell, A.A. 2004-2005

Leviti Arin, Dal doppiaggio al sottotitolato: motivi per una possibile evoluzione nella fruizione dell'opera cinematografica, A.A. 2005-2006

Valli Paola, Guess who's coming to dinner vs. Guess who: analisi diacronica lessicale sulla (s)correttezza politica, A.A. 2005-2006

Micozzi Federica, *The Merchant of Venice* da William Shakespeare a Michael Radford. A.A. 2005-2006

Piana Marco, La metafora nel calcio: analisi di articoli di cronaca in italiano e inglese. A.A. 2005-2006

Lenza Valentina, La traduzione per il cinema e l'adattamento della comicità: l'esempio francese di 'Brice de Nice'. A.A. 2006-2007

Morandini Claudia, *Il mercante di Venezia* di Michael Radford: analisi del doppiaggio, A.A. 2006-2007

Varriale Rita Azzurra, *'Gilmore Girls' 'Una mamma per amica'* Analisi della sottotitolazione in lingua italiana di un episodio della serie televisiva americana, A.A. 2006-2007

Tioni Francesca, *'As You Like it' di Shakespeare nel film di Kenneth Branagh*, A.A. 2006-2007

Pellizzato Alberto, Digisubbing: un'analisi contrastive fra sottotitoli classici e sottotitoli digitali, A.A. 2006-2007

De Giovanni Anna, Paris, je t'aime: realizzazione e commento linguistico dei sottotitoli in italiano, A.A. 2006-2007

Riolo Antonino, Dungeons and Dragons 2 - Wrath of the Dragon God: dai dialoghi originali ai sottotitoli in lingua d'arrivo, A.A. 2007-2008

Giansanti Francesca, One Tree Hill: una proposta di traduzione audiovisiva, A.A. 2007-2008

Giudice Francesca, La morte di un Papa: analisi testuale di articoli giornalistici dal punto di vista dell'appraisal, A.A. 2007-2008

Roni Elèna, Sweeney Todd di Stephen Sondheim: il musical thriller dall'originale alla versione italiana, A.A. 2008-2009

Labate Camilla, "Leggere" PROSPERO'S BOOKS di Peter Greenaway in Italia, A.A. 2008-2009

Suarez-Del Campo Raul Antonio, Business English: The United Kingdom and the United States of America, A.A. 2009-2010

Barclay Benjamin, John Cage: progetto di sottotitolazione ed analisi linguistica, A.A. 2010-2011

Maresio Lorenzo, Sottotitolaggio con commento del film 'West': frammenti di cultura australiana dalle cupe periferie di una Sydney inedita, A.A. 2010-2011

Fedele Mascia, Audiodescription: an outstretched hand to the blind, A.A. 2010-2011

Giavenni Francesca, Supporti didattici per le disabilità visive, A.A. 2010-2011

## 6) ATTIVITA' SCIENTIFICA

Le ricerche intraprese dal sottoscritto Christopher Taylor durante il triennio 2000-2003 sono state svolte essenzialmente nell'ambito di tre progetti di ricerca ex-40% cofinanziati dal Ministero della Pubblica Istruzione e dall'ateneo di Trieste. Il primo progetto, del 1998, denominato CITATAL (coordinatore nazionale prof.ssa Carol Taylor Torsello), ha avuto durata biennale e pertanto è stato completato solo nel dicembre del 2000. Nell'ambito generale del progetto il sottoscritto ha lavorato sul sottoprogetto TASTI (traduzione e analisi semantica di testi informatici). La ricerca è stata iniziata con l'analisi di diversi tipi di testi multimodali, ossia testi in cui esistono immagini, diagrammi, tabelle, fotografie a supporto e ad integrazione del testo di base, compresi i testi dinamici ossia filmati di vario tipo. Particolare attenzione è stata data a generi testuali di massima diffusione (es. pubblicità, film di circuito, soap opera televisive, ecc.). Il lavoro di analisi testuale è stato poi integrato nella creazione di applicazioni informatiche, ovvero programmi ipertestuali mirati a fornire un supporto didattico computerizzato per studenti di traduzione, ed in particolare per studenti di traduzione multimodale.

In particolare, si è trattato della progettazione e realizzazione di un'unità didattica interattiva (self-access) in hypertext che dà la possibilità all'utente di dialogare col computer nel compimento di un'analisi testuale pre-traduttiva di un testo pubblicitario (nella fattispecie per la macchina fuoristrada Mitsubishi Pajero), e di esercitarsi nella traduzione dello stesso testo. La principale base teorica dell'analisi, come per tutte le successive, è stata la linguistica sistemica-funzionale associata principalmente al nome di Michael Halliday (vedi *An Introduction to Functional Grammar*, 1985, 1994), nonché di altre teorie inerenti all'analisi del discorso e all'analisi della conversazione. Per una descrizione dettagliata dell'applicazione vedi la pubblicazione 'Computer Assisted Text Analysis and Translation (characteristics of interactive, self-access computer modules incorporating a functional approach in the analysis and translation of advertising texts', in *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content*, eds. C. Yallop & E. Steiner, Mouton de Gruyter, Berlin, 2001).

Successivamente è stata realizzata un'altra applicazione in ipertesto (HYPERCONTEXT, ideato a Pavia), questa volta un episodio della popolare 'soap opera' della BBC, 'Eastenders', che dà la possibilità all'utente di dialogare col computer nel compimento di un'analisi testuale pre-traduttiva, e alla traduzione della medesima, ma che procede anche all'adattamento del testo tradotto per i sottotitoli (vedi 'The Subtitling of Film Dialogue: an economic use of language', a cura di G. Iammartino, M. Bignami e C. Pagetti, *The Economy Principle in English: linguistic, literary and cultural perspectives*, Edizioni Unicopli, Milano, 2001).

Avendo preso la strada delle immagini televisive, e quindi con l'analisi, la traduzione ed il sottotitolaggio di testi semioticamente complessi, era giunta l'ora di introdurre un elemento di contrastività. Si è proceduto quindi all'analisi e alla traduzione di una 'soap opera' italiana, 'Un posto al sole'. Questa volta si è deciso però di introdurre un nuovo metodo scientifico di analisi, un

approccio ideato dal collega di Pavia e dal prof. P. Thibault, un altro collaboratore al progetto CITATAL. Si tratta della trascrizione multimodale. Esaurientemente descritta nella pubblicazione accennata qui sopra *Multimodality and Multimediality in the Distance Learning Age*, a cura del collega Baldry, la trascrizione è una descrizione a tabelle di tutte le componenti di un testo multimodale, individuate fotogramma per fotogramma. Un filmato consiste in diverse modalità semiotiche (dialogo, immagini, movimenti, gesti, colori, suoni, musica, ecc.) ed ognuna di queste contribuisce al significato totale. La trascrizione ci permette di studiare le varie modalità individualmente, per poi capire come funzionano in qualità di unità singola. Inoltre, siccome la procedura comporta la descrizione delle immagini in base alle loro caratteristiche principali (tipo, soggetto, il tipo di rapporto che viene a stabilirsi con il testo), è stata ipotizzata una 'grammatica d'immagine' o grammatica visiva. L'importanza di questa metodologia per quanto riguarda la ricerca TASTI, è che ciò che emerge dalla trascrizione multimodale può fornire dei parametri scientifici per l'adattamento di una traduzione per i sottotitoli – il significato dato dalle altre modalità semiotiche evita il bisogno di un testo verbale troppo lungo e articolato.

Adoperando questo metodo nell'analisi di 'Un posto al sole' si è potuto (a) studiare come funzionano i testi multimodali, (b) analizzare le particolari modalità adoperate nella costruzione delle soap opera, ovvero il continuo alternarsi di diverse trame parallele (con il software Adobe premiere è possibile spezzare il filmato e studiarne le trame individualmente, un metodo che si userà in seguito con altri tipi di film), (c) osservare le similarità e le differenze tra le soap opera inglesi e italiane, (d) formulare delle strategie per la sottotitolazione basate su parametri scientifici, da aggiungere ad altre teorie del sottotitolaggio principalmente ad opera della scuola scandinava (Ivarsson 1992, Gottlieb 1997). Questa ricerca ci ha portati quindi ad una serie di considerazioni sui metodi e le strategie da adoperare nella sottotitolazione dei programmi televisivi, e si auspica che i risultati di questo ramo della ricerca CITATAL si dimostrino utili in un prossimo futuro quando l'avvento della TV digitale e la globalizzazione dei mezzi di comunicazione richiederanno un aumento considerevole nell'uso della sottotitolazione come modalità di traduzione. I risultati ottenuti durante questa fase sono stati illustrati durante un workshop al 27° congresso dell'associazione di International Systemic-Functional Linguistics, tenutosi a Melbourne nel luglio del 2000 e successivamente al congresso dell'Associazione Italiana dei Centri Linguistici Universitari tenutosi a Cosenza nel settembre del 2000.

Oltre alle soap opera, diversi altri tipi di filmato sono stati sottoposti alla stessa procedura – film di circuito es. 'The Shining', 'La vita è bella'; documentari es. 'Echo of the Elephants', 'The Opening of the Scottish Parliament'; serie televisive comiche es. 'Blackadder'; cartoni animati es: 'The Flintstones'; pubblicità es. 'Citroen Saxo', 'Mcleans Whitening', alcuni dei quali dimostrati a conferenze tenutesi a Pavia e a Trieste nell'autunno del 2000. Si è voluto analizzare e confrontare le caratteristiche dei vari tipi di filmato per giungere ad ulteriori ragionamenti sulle strategie da adoperare nella sottotitolazione di filmati di diverso tipo.

Il secondo progetto (LINGUATEL), iniziato il 1 gennaio 2001, ha rappresentato per il sottoscritto l'opportunità di portare avanti le ricerche iniziate col precedente CITATAL, lavorando in stretta collaborazione con i colleghi delle unità di Pavia e Venezia sui vari filoni relativi ai testi multimodali. Da un lato si è cercato di esaminare i processi della traduzione filmica, e dall'altro i risvolti per un approccio didattico dell'analisi dei testi multimodali attraverso la creazione di appositi software per l'apprendimento 'on-line'.

Si è continuata la costruzione di una grande banca dati, costantemente aggiornata, contenente copioni di materiale filmico. I diversi filmati di vario tipo, principalmente in lingua inglese ma anche in italiano ed altre lingue comprese francese, tedesco, spagnolo e croato (film di circuito, pubblicità, documentari, cartoni animati, telegiornali, 'soap opera' televisive, serie televisive di vario tipo, cortometraggi, ecc.) erano già stati analizzati in termini linguistici e non-linguistici (immagini, suoni, musica, movimenti, gesti, colori, prospettive, ecc.) attraverso la tecnica della

trascrizione multimodale (vedi sopra). L'obiettivo, come spiegato sopra, era quello di comprendere come queste diverse modalità interagiscano per creare significato.

Lo scopo specifico di questa prima parte della ricerca era di rendere questo tipo di analisi funzionale al lavoro del traduttore che deve realizzare sottotitoli per diversi tipi di testo filmico. Infatti, si usa una variazione sulla versione inizialmente ideata da Thibault della trascrizione multimodale, la quale sostituisce delle parti non strettamente rilevanti per il tipo di testo in questione con una colonna che contiene le proposte per i sottotitoli. Con una visione completa delle varie componenti del testo, il sottotitolatore è in grado di scegliere la strategia più adatta per la traduzione in sottotitoli, per esempio quanto materiale verbale può essere sacrificato, alleggerendo così il compito dello spettatore, senza compromettere la comprensione.

In una seconda fase del progetto, l'interesse si è spostato verso il tipo di audience che richiede un filmato sottotitolato in un'altra lingua, presumendo che il pubblico stesso potesse influenzare la strategia di sottotitolazione da adottare. Per questo motivo, per ogni categoria di filmato si sono predisposti due 'set' di sottotitoli, definiti 'minimalizzati' e 'massimalizzati'. Alcuni di questi filmati sono stati sperimentati con due diversi tipi di pubblico, uno dotato di qualche conoscenza della lingua di partenza e l'altro con competenze molto limitate. In linea di massima si ipotizzava la scelta dei titoli minimi per scopi di 'entertainment' e i titoli massimi per scopi didattici, ma altre considerazioni sono emerse durante le sperimentazioni.

Per il primo esperimento è stato scelto il cartone animato 'The Flintstones'. Un intero episodio è stato tradotto dall'inglese in italiano: successivamente una breve sequenza è stata soggetta ad analisi multimodale e sono stati preparati i due 'set' di sottotitoli. Sia la versione 'minimalizzata' che la versione 'massimalizzata' sono stati presentati ai due gruppi di spettatori. Alla conclusione ad entrambi i gruppi è stato somministrato un questionario contenente domande del tipo:

I sottotitoli disturbano le immagini?

I sottotitoli favoriscono la comprensione del filmato?

I sottotitoli sono visibili e leggibili?

Il tempo per la lettura dei titoli è sufficiente?

ecc.

Le risposte a queste varie domande dimostravano alcuni atteggiamenti diversi nei confronti delle due versioni: prevedibilmente il gruppo di non-parlanti tendeva a preferire la versione massimale, ma non tutti e non sempre, e in ogni caso le differenze espresse non erano mai cospicue. Infatti, è stata molto interessante la reazione all'ultima domanda cumulativa, che era semplicemente

Quale delle due versioni è la più adatta per voi?

Entrambi i gruppi hanno espresso una netta preferenza per la versione minimalizzata, con poca differenziazione tra di loro. Questo pur parziale risultato (seguiranno esperimenti con altri gruppi ed altri tipi di filmato) conferma l'ipotesi che, per lo meno quando si tratta di 'entertainment', il sottotitolatore è obbligato a cercare strategie di riduzione nell'atto traduttivo. Questo tipo di informazione è molto utile per i traduttori di sottotitoli e nell'insegnamento della traduzione multimodale in genere. In questo senso, i suddetti testi sono già adattabili per percorsi didattici in ipertesto per studenti di traduzione specializzata, e in particolare per l'apprendimento self-access e per l'apprendimento on-line e a distanza. Le due 'soap opera' e gli esempi di pubblicità televisiva, per esempio, sono già disponibili in questo senso.

E' anche necessario accennare al lavoro svolto dall'unità di Pavia, in modo particolare con riferimento al sistema M.C.A. (multimodal corpus authoring system). Questo sistema, che contiene un enorme database di materiale filmico, permette di lavorare sui testi multimodali a distanza e di effettuare analisi, per esempio a Trieste, senza dover scaricare filmati, in quanto si avvale di 'on-line streaming'. Molto materiale creato a Trieste ed altrove è già stato installato nel sistema M.C.A. che è ora disponibile a tutte le unità del progetto Linguatel, nonché ad altre parti interessate.

Avendo tratto le prime conclusioni riguardo agli aspetti linguistici e non-linguistici dei testi filmici, l'attenzione si è spostata ora verso un'altra ipotesi formulata dall'unità di ricerca. Si è preso in considerazione il fatto che il linguaggio dei dialoghi nei film non rispecchia fedelmente il linguaggio parlato reale, o che questa 'fedeltà' vari molto da un prodotto ad un altro. Mentre è abbastanza evidente che il dialogo cinematografico in film di fantascienza o cartoni animati è alquanto artificiale, come i dialoghi nei film d'epoca, ancora condizionati dall'influenza teatrale e controllati dalla censura, si è ipotizzato che anche il dialogo 'realistico' di film moderni, ambientati in contesti verosimili, fosse pure non del tutto genuino.

La sopra-accennata banca dati è stato sfruttata nella ricerca di qual linguaggio definito 'filmese'. Avendo acquisito l'accesso al 'Bank of English', un enorme corpus di 500.000.000 di parole di lingua inglese, compresa una sezione dedicata al linguaggio parlato, si era in grado di paragonare i copioni filmici con esempi di linguaggio reale. Ci si è avvalsi dell'aiuto di due contrattisti che hanno svolto il lavoro di 'tagging', oltre ad aver provveduto alla costituzione ed all'aggiornamento della banca dati. Il lavoro di 'tagging' consisteva nel segnare sui testi gli elementi che si volevano esaminare. Per esempio, caratteristiche tipiche della conversazione normale sono le ripetizioni e le esitazioni, o l'uso di segnalatori tipo 'Now', 'Well', ecc. senza specifico significato.

In un primo esperimento (abbastanza prevedibile ma utile come prova iniziale) si è stabilito che l'uso della ripetizione (per es. "What I mean, I mean to say is...") è dieci volte più comune nelle situazioni reali che nei film della serie di James Bond. Da quest'inizio si è proceduto ad analisi più complete. È stato deciso di paragonare l'uso di sei tipici segnalatori del discorso in inglese, 'Now', 'Well', 'So', 'Right', 'OK' e 'Yes'. Inizialmente, sono stati scelti trenta film di fantascienza di varie epoche e si è contata la frequenza d'uso di questi 'items', ricordando di individuare solo gli usi da segnalatori del discorso e non gli usi più consoni di 'yes', 'right', ecc. Successivamente, si è consultato il corpus di 'spoken English' per effettuare il paragone, calcolando la frequenza d'uso degli stessi termini tra un numero di parole uguale a quello del corpus dei film. L'uso dei segnalatori del discorso è risultato molto più frequente nella conversazione reale, spontanea che non nei dialoghi dei film di fantascienza. I dialoghi nei film di questo tipo sono molto stilizzati, e spesso poco credibili. Comunque, il fatto sorprendente era la dimensione del divario, spesso in rapporto di uno a dieci.

Mentre il risultato dell'ultimo esperimento era abbastanza scontato, la seconda analisi si prospettava più interessante in quanto consisteva nel paragonare il linguaggio del corpus di linguaggio parlato e il linguaggio usato in cinquanta film moderni con protagonisti tra i più quotati, e che si supponeva fossero in grado di recitare in modo convincente nei ruoli di persone 'normali' in situazioni riconoscibili. Di nuovo i risultati dimostravano un grande divario tra i due corpora.

Si è proceduto successivamente a sottoporre gli stessi film ad una analisi simile, ma questa volta in base all'uso delle 'tag questions'. Quest'analisi ha richiesto molto tempo in quanto si è voluto esaminare l'uso delle 'tag questions' riguardanti ogni persona grammaticale (I, you, he, she, it, we, you, they), sia affermativo che negativo. Inoltre, si è dovuto fare il processo di 'tagging' manualmente. Alla fine, i risultati erano di nuovo inequivocabili – l'uso delle 'tag questions', una tipica caratteristica del linguaggio parlato, è molto minore nei film, anche nei film cosiddetti 'realistici'.

Ulteriori esperimenti paragonando il linguaggio usato nel corpus di copioni di serie televisive creato a Trieste, consistente in più di 7,000 esemplari, hanno prodotto gli stessi risultati, a volte ancora più lampanti. Si va, quindi, verso la conclusione che esiste un fenomeno che si potrebbe chiamare 'filmese' e che sarà possibile anche descrivere il fenomeno in termini linguistici. Sembra che la scrittura di un copione, descritta come un esempio di un testo 'scritto per essere parlato come se non fosse scritto', essendo comunque un testo scritto, difficilmente possa rispecchiare la realtà dei dialoghi. Infatti, ulteriori analisi di singoli film hanno mostrato che a volte gli attori stessi, in modo particolare quelli attori sensibili alle caratteristiche della conversazione spontanea, non seguono alla lettera il copione e improvvisano proprio quegli elementi studiati durante il progetto. Questo succede, per esempio, con le 'tag questions' nel film di Johnathan Demme, 'Philadelphia'. Questo

indica, quindi, che esiste una consapevolezza, anche se parziale, del fatto che il copione manca di realismo.

Si è già proceduto alla fase successiva di questo filone di ricerca paragonando i testi filmici inglesi con le versioni tradotte in italiano nella ricerca del 'traduzione' del 'filmese'. Sommando le caratteristiche della 'traduzione' in senso lato, individuata da studiosi in vari atenei, ma principalmente a Manchester dall'equipe di Baker et al, alle caratteristiche del 'filmese' nel testo da tradurre, si è già constatato che le traduzioni dei copioni filmici sono ancora più lontani dalla conversazione reale almeno per quanto riguarda gli elementi studiati e descritti sopra. Questo emerge chiaro, per esempio, dall'analisi delle due versioni del film 'Philadelphia'.

I risultati della ricerca finora ottenuti sono stati presentati a vari congressi internazionali (Oporto, maggio 2001, 'Training the Language Services Provider for the New Millennium'; Ottawa, luglio 2001, "28th International Systemic Functional Linguistics Congress, 'Interfaces'; Pavia, settembre 2001, 'Cinema: paradiso delle lingue: i sottotitoli nell'apprendimento linguistico), Liverpool, luglio 2002, "29th International Systemic Functional Linguistics Congress", e Parigi, settembre 2002, Congresso Internazionale CERCLES) e hanno fornito il materiale per due serie di lezioni impartite alle università di Leeds e di Liverpool John Moores nel febbraio del 2001. Gli atti del congresso di Oporto sono già stati pubblicati.

Dall'inizio del 2003 è partito il nuovo progetto, DIDACTAS, nel quale l'attenzione si concentra sull'uso didattico della sottotitolazione nell'insegnamento delle lingue e della traduzione. DIDACTAS prevede la creazione di due tipi essenziali di strumento didattico, uno per l'insegnamento della lingua ed uno per l'insegnamento della sottotitolazione. Nel primo caso si tratta di fornire strumenti per l'insegnamento (a) a studenti di lingua a tutti i livelli e (b) a studenti di altre facoltà che devono obbligatoriamente apprendere la lingua. Il secondo tipo di strumento didattico previsto è quello destinato agli studenti più avanzati di traduzione, per esempio quelli che studiano presso il numero sempre più alto di scuole per traduttori ed interpreti e consiste in programmi preparati per l'insegnamento delle strategie e delle tecniche richieste per creare dei sottotitoli. nell'insegnamento.

### **Elenco delle pubblicazioni 2000-2010**

The Subtitling of Film; reaching another community, in *Discourse and Community; Doing Functional Linguistics*, a cura di E. Ventola, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 2000, pp. 309-330.

In Defence of the Word: Subtitles as Conveyors of Meaning and Guardians of Culture, in *La traduzione multimediale. Quale traduzione per quale testo?* a cura di R.M. Bollettieri Bosinelli, C. Heiss, M. Soffritti & S. Bernardini, CLUEB, Bologna, 2000, pp. 153-166.

Tradurre il Cinema, a cura di C. Taylor, Atti del convegno, Università degli Studi di Trieste, Trieste, 2000.

Text Analysis and Translation: an interactive, self-access computer application incorporating a functional approach, in *Multimodality and Multimediality in the distance learning age*, a cura di A. Baldry, Palladino Editore, Campobasso, 2000, pp. 295-310..

Computer Assisted Text Analysis and Translation: characteristics of interactive, self-access computer modules incorporating a functional approach in the analysis and translation of advertising



texts, (con A. Baldry), in *Corpora testuali per ricerca, traduzione e apprendimento linguistico*, a cura di C. Taylor Torsello, G. Brunetti e N. Penello, Unipress, Padova, 2001, 273-292.

Computer assisted Text Analysis and Translation: a functional approach in the analysis and translation of advertising texts, (con A. Baldry), in E. Steiner & C. Yallop (eds.) *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content*, Mouton de Gruyter, Berlin, 2001, pp. 277-306.

The Subtitling of Documentary Films, in B. Maia, J. Haller e M. Ulrych (eds.) *Training the Language Services Provider for the New Millenium*, Faculdade de Letras da Universidade do Porto, 2002, pp. 153-170.

The Subtitling of Film Dialogue: an economic use of language, in G. Iammartino, M. Bignami e C. Pagetti (eds.) *The Economy Principle in English: linguistic, literary and cultural perspectives*, Edizioni Unicopli, Milano, 2001, pp. 278-288.

Self-access computer applications in the teaching of text analysis, translation and subtitling, in P. Evangelisti e C. Argondizzo (eds.) *L'apprendimento autonomo delle lingue straniere: filosofia e attuazione nell'università italiana*, Rubbettino, Catanzaro, 2002, pp. 199-214.

Multimodal Transcription in the Analysis, Translation and Subtitling of Italian Films, 2003, in *The Translator*, Special Issue, Vol. 9 No. 2, *Screen Translation*, St. Jerome Publishing, Manchester, pp. 191-208.

Book review: R.M. Bollettieri Bosinelli, C. Heiss, M. Soffritti & S. Bernardini, *La traduzione multimediale: Quale traduzione per quale testo?*, in *The Translator*, Special Issue, Vol. 9 No. 2, *Screen Translation*, St. Jerome Publishing, Manchester, 2003, pp. 339-345.

Multimodal Concordancing and Subtitles with MCA, 2004, (con Anthony Baldry), in A Partington, J. Morley and L. Haarman (eds.) *Corpora and Discourse*, Peter Land, Bern, pp- 57-70.

Multimodal Text Analysis and Subtitling, 2004, in E. Ventola, C. Charles and M. Kaltenbacher (eds.) *Perspectives on Multimodality*, John Benjamins, Amsterdam, pp. 173-192.

Didactic Aspects of Multimodality and Subtitling, 2004, in R. Satchell e N. Chenik (eds.) *University Language Centres: forging the learning environments of the future*, Université Paris Dauphine, Parigi, pp.365-378.

Subtitling, filmese and MCA, 2004, in Carol Taylor Torsello, Maria Grazia Busà, Sara Gesuato (eds.) *Lingua Inglese e mediazione interlinguistica: ricerca e didattica con supporto telematico*, Unipress, Padova, pp. 3-18.

The Language of Film: corpora and statistics in the search for authenticity. NOTTING HILL (1998) - a case study, 2004, in *Miscelanea*, vol 30, Universidad de Zaragoza, Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Zaragoza, pp.71-85.

I Centri Linguistici: approcci, progetti e strumenti per l'apprendimento e la valutazione, Vol 1 e Vol. 2, 2005, a cura di Christopher Taylor, Carol Taylor Torsello, Maurizio Gotti, Università di Trieste, Dipartimento di Scienze del linguaggio, dell'interpretazione e della traduzione, Trieste.

CLIL (Content and Language Integrated Learning): a Friuli-Venezia-Giulia experience, 2006, in *La Funzione dei Centri Linguistici di Ateneo nel rapporto Scuola/Università*, a cura di R. Cagliero, Libreria dell'Università Editrice, Pescara, pp. 65-82.

The Translation of Regional Variety in the Films of Ken Loach, 2006, in *Translating Voices, Translating Regions*, a cura di N. Armstrong e F.M. Federici, Aracne Editrice, Roma.

Multimodal Texts: the analysis, translation and subtitling of advertising texts, 2006, in N. Vasta (ed.) *Forms of Promotion: Texts, Contexts and Cultures*, Patron Editore, Bologna, pp. 81-96.

Which Strategy for Which Text? Translation Strategies for Languages for Special Purposes, 2006, in M. Gotti & S. Sarcevic (eds.) *Insights into Specialised Translation*, Peter Lang, Berne, pp. 27-53.

(a cura di) *Aspetti della didattica e dell'apprendimento delle lingue straniere*, 2007, Dipartimento di scienze del linguaggio, dell'interpretazione e della traduzione, Università degli studi di Trieste. Introduzione, pp.5-9.

(a cura di A. Baldry, M. Pavesi, C. Taylor Torsello, C. Taylor) *From Didactas to Ecolingua: an ongoing research project on translation and corpus linguistics*, 2008, EUT, Trieste. Introduzione pp. 7-11.

Predictability in film language: corpus assisted research, 2008. In Carol Taylor Torsello, Katherine Ackerley, Erik Castello (eds) *Corpora for University Language Teachers*, Bern: Peter Lang, pp.167-182.

'Tools for the Screen Translator (some suggestions for the subtitler)' 2008. In *Audiovisual Translation - Language Transfer on Screen*, Díaz Cintas, Jorge & Gunilla Anderman (eds.). Basingstoke: Palgrave Macmillan (ISBN 0230-01996X), pp. 214-228.

“Subtitling in the Multimodal Context of Translated Film”, 2008. In Marcella Bertuccelli Papi, Antonio Bertacca, Silvia Bruti (eds.) *Thresholds in the Complex Fabric of Language*, Pisa: Felici Editore, pp. 385-398.

(a cura di) *Ecolingua: the Role of E-corpora in Translation and Language Learning*, 2008, EUT, Trieste. Introduzione pp. 7-10.

(con E. Perego) “An Analysis of the Language of Original and Translated Film: dubbing into English” 2009. in M. Freddi e M. Pavesi (eds.) *Analysing Audiovisual Dialogue*, Bologna: CLUEB. pp.57-74.

“I knew you’d say that!”: a consideration of the predictability of language use in film”, 2009. in L. Zybatow (ed.), *Translation: Neue Entwicklungen in Theorie und Praxis*, Frankfurt: Peter Lang. pp.173-186.

(a cura di con G. Mansfield) *1997-2007: L’AICLU e la politica linguistica nelle università italiane*, 2009, Università degli Studi di Parma – Supergrafica.

“*Teachers at the Threshold: Il ruolo dell’AICLU nella creazione di un sistema di valutazione delle competenze linguistiche dei docenti della scuola primaria*”, 2010, in Nickolas D.G. Komninou e Nicoletta Vasta (eds.) *Il Testing Linguistico*, Udine: Forum. Pp.33-49.

*L’ultima tempesta: il doppiaggio di Prospero’s Books di Peter Greenaway*, 2010, in G. Restivo, R.S.Crivelli and A. Anzi (eds.) *Strehler e oltre: il Galileo di Brecht e La tempesta di Shakespeare*, Bologna, CLUEB, pp. 319-334.

*Subtitling as a component of multimodality*, 2010, in A. Drăgan and A. Gătă (eds.) *Specialised Discourse Theory and Practice*, Galati, Galati University Press, pp.26-36.

*Audiovisual Translation: an evolving discipline*, 2011, in G. Massariello e S. Dal Maso (eds.) *I luoghi della traduzione: le interface*, Roma, Bulzoni, pp.69-88.